

UMOWA

na świadczenie usług medycznych w zakresie
badań laboratoryjnych

zawarta dnia 19-01.2018 r. w Warszawie,
pomiędzy:

UAB Diagnostikos laboratorija z siedzibą
Kauno m. sav. Kauno m. Žemaičių pl.
37, Kaunas LITWA, Kod obiektu NTR: 4400-
2037-5966:4018, zarejestrowana przez
Valstybes imones Registru centro Kauno
filialas, wielkość kapitału 57.109,12 EUR

reprezentowana przez: Vidas Gedutis Dyrektor
Generalny -

zwanym dalej *Zleceniodawcą*,

a

**ALAB laboratoria Spółka z ograniczoną
odpowiedzialnością** z siedzibą w Warszawie,
przy ul. Stępińskiej 22/30, 00-739 Warszawa
POLSKA, zarejestrowaną przez Sąd Rejonowy
dla m. st. Warszawy w Warszawie, XIII
Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru
Sądowego pod numerem KRS: 0000040890,
NIP: 522-000-02-17, REGON: 008105218, o
kapitałe zakładowym w wysokości 1.002.000
zł.,

reprezentowaną przez:

Ewę Małkowską – Prezesa Zarządu,

zwaną dalej *Zleceniobiorcą*,

zwane dalej łącznie *Stronami*, a osobno *Stroną*,

o treści następującej:

AGREEMENT

to provide medical services in the area of
laboratory testing

entered into on 19th January 2018 in Warsaw,
by and between:

UAB Diagnostikos laboratorija with its seat
at ul. Žemaičių pl.37, Kaunas, Vilnius
LITHUANIA, Kod obiektu NTR: 4400-
2037-5966:4018, recorded in the Valstybes
imones Registru centro Kauno filialas,
with capital of EUR 57.109,12

represented by: Vidas Gedutis – General
Director

hereinafter referred to as the *Client*,

and

**ALAB laboratoria Spółka z ograniczoną
odpowiedzialnością**, a company with its seat
in Warsaw, POLAND, ul. Stępińska 22/30,
00-739 Warszawa, recorded in the District
Court for the capital city of Warsaw in
Warsaw, XIII Commercial Division of the
National Court Register, under number KRS:
0000040890, tax identification number (NIP):
522-000-02-17, statistical number (REGON):
008105218, with a share capital of PLN
1,002,000,

represented by:

**Ewa Małkowska – Chairman of the
Management Board**,

hereinafter referred to as the *Contractor*,

hereinafter jointly referred to as the *Parties*,
and each of them individually as the *Party*,

reading as follows:

§ 1

1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest odpłatne świadczenie przez Zleceniobiorcę, na zlecenie Zleceniodawcy, usług związanych z ochroną zdrowia ludzkiego z zakresu badań laboratoryjnych, wykonywanych w laboratorium Zleceniobiorcy, zlokalizowanym na terytorium Rzeczypospolitej.
2. Zleceniodawca oświadcza, że zlecane badania laboratoryjne będą wykonywane w celu zapewnienia pacjentom Zleceniodawcy opieki medycznej w zakresie profilaktyki zdrowia, zachowania zdrowia, ratowania zdrowia, przywracania i poprawy zdrowia.
3. Jeżeli zlecone przez Zleceniodawcę badania będą wykorzystane w celach związanych z opieką medyczną nie mieszczącą się w zakresie wymienionym w punkcie 2, a w szczególności w zakresie związanym z:

- testami genetycznymi mającymi na celu ustalenie ojcostwa lub identyfikację zwłok,
- badaniami, diagnozą, opiniami albo czynnościami wykonywanymi do celów medycyny sądowej,
- badaniami wykonywanymi w celu uzyskania renty inwalidzkiej czy dla celów ubiegania się o polisę ubezpieczeniową,
- chirurgią plastyczną i innymi zabiegami kosmetycznymi, niesłużącymi przywracaniu lub poprawie zdrowia,
- bankowaniem krwi pępowinowej i komórek macierzystych,
- badaniami klinicznymi wykonywanymi na zlecenie strony trzeciej,

Zleceniodawca zobowiązuje się do

§ 1

1. Within the scope of this Agreement the Contractor shall provide the Client, against consideration, with human healthcare services in the area of laboratory testing, to be carried out in the Contractor's laboratory in the Republic of Poland.
2. The Client represents that the ordered laboratory tests shall be carried out in order to provide its patients with services in the area of preventive health care and health maintenance, rescue, recovery and improvement.
3. If the tests ordered by the Client should include tests intended to be used for any medical care purposes going beyond the scope described in clause 2 above, such as, in particular:
 - paternity or body identification genetic tests,
 - testing, diagnosis, opinions or operations taken, given or carried out for forensic medicine purposes,
 - health assessment tests for insurance or disability pension purposes,
 - cosmetic surgery and procedures other than health recovery and/or health improvement surgery and procedures,
 - umbilical cord blood and tissues banking,
 - clinical research for third parties,

the Client shall collect samples for these

odrębnego pobierania materiału na takie badania

i przekazywania go wraz ze zleceniami zaopatrzonymi w adnotację „*badania objęte VAT*”. Za badania zlecone na takim formularzu, naliczone zostaną ceny określone w Załączniku nr 2 do Umowy, powiększone o podatek VAT zgodnie z obowiązującym prawem. Na dzień podpisania tej umowy podatek ten wynosi 23%.

4. Zleceniobiorca oświadcza, że spełnia standardy i wymagania określone przez Narodowy Fundusz Zdrowia.
5. Zleceniobiorca zastrzega sobie prawo powierzenia wykonania niektórych lub wszystkich zlecanych badań laboratoryjnych osobie trzeciej, w szczególności, spełniającemu wszelkie standardy jakości i wymogi odpowiednich przepisów prawa, podmiotowi mającemu siedzibę za granicą, za którego działania odpowiedzialność ponosi Zleceniobiorca.

§ 2

Szczegółowe zasady i zakres obowiązków Stron Umowy, wynikające z przedmiotu Umowy, określa Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy i stanowi jej integralną część.

§ 3

1. Cennik asortymentowy usług w cenach netto stanowi Załącznik nr 2 do niniejszej Umowy i stanowi jej integralną część. Podatek VAT na badania wyszczególnione w cenniku zgodnie z art. 43 ust.1 pkt 18 Ustawy VAT jest „Zw” (zwolniony). Podatek VAT zostanie doliczony do cen zgodnie z obowiązującym prawem do badań o których mowa w §1 w punkcie 3. Cennik usług określony jest w walucie EUR.

tests separately and shall deliver them together with test request forms containing the annotation “*VAT taxed tests*”. Tests specified in the above-mentioned form shall be paid up at prices provided in Schedule no. 2 to this Agreement, plus the applicable VAT. As at the day of this Agreement the VAT rate is 23%.

4. The Contractor represents that it meets the standards and requirements determined by Narodowy Fundusz Zdrowia [*National Health Fund Institution*].
5. The Contractor reserves the right to entrust some or all of the laboratory testing to a third party with its seat abroad, especially one that meets all quality standards and statutory requirements, but for properly rendered services remains responsible the Contractor.

§ 2

Detailed principles of testing and the Parties' obligations arising hereunder are described in Schedule no. 1 to this Agreement, which constitutes its integral part.

§ 3

1. A pricelist containing net prices for the services in question is attached as Schedule no. 2 to this Agreement and constitutes its integral part. VAT due in respect of the tests described in the pricelist shall be marked as “Zw” (exempted) according to Art. 43 sec.1 point 18 of the Goods and Services Tax Act. According to the provisions of law in force, VAT shall be charged on the prices of services provided for under §1 clause 3. All prices are provided in EUR.

2. Ceny mogą ulec zmianie raz w roku, o wskaźnik inflacji GUS ogłaszany przez GUS w Monitorze Polskim za rok poprzedni. Zmiana cen wymaga podpisania aneksu przez Strony Umowy.

2. Prices can be revised once a year according to the inflation rate published by the Main Statistical Office [GUS] in Monitor Polski for the preceding year. Each price change shall require an annex to this Agreement signed by both parties

3.

4. W przypadku konieczności wykonania dodatkowych badań lub usług nie ujętych w cenniku, o którym mowa w ust. 1, wymagana jest uprzednia akceptacja ceny za dane badanie nie ujęte w cenniku przez Zleceniobiorcę w formie e-mailowej.

3.

4. If additional tests, other than these covered by the pricelist referred to in sec. 1, need to be done, the Contractor shall obtain the Client's prior approval of prices of such additional tests via email.

§ 4

Strony ustalają następujące warunki płatności:

§ 4

The Parties agree upon the following terms and conditions of payment:

1. Zleceniobiorca sporządza faktury VAT za okres jednego miesiąca, do 7. dnia następnego miesiąca, na podstawie wykazu/zestawienia wykonanych badań załączonych do faktury. Faktura wysyłana będzie elektronicznie na adres e-mailowy:@sosdiagnostika.lt.

1. The Contractor shall draw up monthly VAT invoices by the 7th day of the following month, on the basis of a list/specification of tests done, which shall be attached to the invoice. Invoices shall be sent via electronic mail to:@sosdiagnostika.lt.

2. Wymagane jest potwierdzenie otrzymania faktury i akceptacji faktury w formie zwrotnego e-maila na adres faktury@alab.com.pl w terminie 7 dni od dnia otrzymania faktury. Treść akceptacji powinna brzmieć: „Działając w imieniu niniejszym akceptujemy treść faktury nr z dnia na kwotę i zobowiązujemy się do zapłaty wskazanej na fakturze kwoty, zgodnie z treścią umowy”.

2. The Client shall confirm the receipt and acceptance of the invoice by sending an email to faktury@alab.com.pl not later than 7 days after the invoice is received. The acceptance notice shall read as follows: “Acting on behalf of we hereby accept the contents of invoice no. dated for [amount] and undertake to pay the amount invoiced according to the terms and conditions of the Agreement”.

3. Zleceniodawca zobowiązuje się do zapłaty za wykonane badania, na rachunek bankowy Zleceniobiorcy
BANK: BNP PARIBAS BANK
POLSKA S.A.; 02-676 WARSZAWA
UL.SUWAK 3
SWIFT: PPABPLPK

3. The Client shall pay for the tests done by a wire transfer to the Contractor's bank account:

BANK: BNP PARIBAS BANK
POLSKA S.A.; 02-676 WARSZAWA
UL.SUWAK 3
SWIFT: PPABPLPK

IBAN
PL88160011271849451890000003
w terminie 14 dni od daty przyjęcia faktury
VAT

IBAN
PL88160011271849451890000003
14 days of acceptance of the invoice.

4. Płatności następować będą w walucie EUR

4. Payments shall be made in EUR.

§ 5

1. W przypadku pisemnie udokumentowanego nieprawidłowo wykonanego przez Zleceniobiorcę badania lub usługi, odpowiedzialność ponosi Zleceniobiorca tj. wykonuje powtórnie badanie na swój koszt lub w przypadku braku takiej możliwości - na zasadach określonych w Kodeksie Cywilnym w pełnej wysokości.
2. W przypadku naruszenia postanowień niniejszej umowy w zakresie świadczonych usług, Zleceniobiorca, na żądanie Zleceniodawcy, zobowiązany jest do zapłaty kary umownej w wysokości 0,5% (pół procenta) wartości niewykonanego w terminie badania, za każdy dzień opóźnienia.

§ 6

Osobami uprawnionymi do kontaktu w sprawie wykonywania niniejszej umowy są:

Ze strony Zleceniobiorcy:
Ludwik Hernik: e-mail
ludwik.hernik@alab.com.pl z kopią do:
Magdalena Piwowska; E-mail:
cs@alab.com.pl

Ze strony Zleceniodawcy:
Justina Jasinskienė e-mail:
justina@sosdiagnostika.lt
.....@sosdiagnostika.lt

§ 7

1. Umowa została zawarta na czas nieokreślony.
2. Umowa może być rozwiązana przez każdą z jej Stron za jednomiesięcznym okresem wypowiedzenia.

§ 5

1. The Contractor shall be held liable for any and all testing procedures and/or services that have been done incorrectly; all such incorrect testing procedures and/or services shall be documented in writing. In such a case the Contractor shall carry out the testing procedure again at its own expense or, should this be impossible, bear all financial liability, according to the principles described in the Civil Code.
2. In the event of violations of the terms of service established by the Parties, upon request of the Client, the Contractor must pay a penalty of 0.5% (half percent) of the value of the not performed on time services for every delayed day

§ 6

The following shall be the contact persons under this Agreement:

For the Contractor:
Ludwik Hernik: e-mail
ludwik.hernik@alab.com.pl with a copy to:
Magdalena Piwowska; E-mail:
cs@alab.com.pl

For the Client:
Justina Jasinskienė e-mail:
justina@sosdiagnostika.lt
.....@sosdiagnostika.lt

§ 7

1. This Agreement was entered into for an unspecified term.
2. This Agreement may be terminated by either Party subject to a one-month notice period.

3. Zleceniobiorca ma prawo wypowiedzieć niniejszą Umowę ze skutkiem natychmiastowym, w przypadku opóźnienia w płatności faktury VAT przekraczającego 14 dni.

§ 8

W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie przepisy prawa polskiego.

§ 9

Ewentualne spory wynikające z niniejszej Umowy lub mogące powstać na tle realizacji niniejszej Umowy, będą rozstrzygane przez rzeczowo umiejscowione Sądy RP właściwe dla siedziby Zleceniobiorcy.

§ 10

Wszelkie zmiany treści niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej, pod rygorem ich nieważności.

§ 11

Umowę sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, każdy na prawach oryginału, po dwa dla każdej ze Stron.

§ 12

Umowę sporządzono w dwóch wersjach językowych: polskiej i z zastrzeżeniem, że w razie rozbieżności wiążąca jest polska wersja językowa.

PREZES ZARZĄDU
ALAB laboratoria Sp. z o.o.

Ewa Małkowska

Zleceniobiorca

Zleceniodawca
Generalinis direktorius
Vidas Gedutis



- 3.—The Contractor may terminate this Agreement with immediate effect in the event that the Client defaults on the payment of a VAT invoice by more than 14 days.

§ 8

In matters not covered by this Agreement, the provisions of Polish law shall be applicable.

§ 9

All disputes, if any, arising under or in connection with this Agreement, shall be resolved by Polish courts relevant for the seat of the Contractor

§ 10

Any and all amendments to this Agreement shall be made in writing under pain of invalidity.

§ 11

This Agreement was made in four identical counterparts, each of them to be treated as the original, two for each Party.

§ 12

This Agreement was made in two language versions, that is, in English and; in the case of discrepancies between the language versions, the English version shall prevail.

PREZES ZARZĄDU
ALAB laboratoria Sp. z o.o.

Ewa Małkowska

Contractor

Generalinis direktorius
Vidas Gedutis

Generalinis direktorius
Vidas Gedutis

-4-

ZAŁĄCZNIK Nr 1
do Umowy z dnia2017r.

PRZEDMIOT UMOWY

1. Zleceniobiorca przyjmuje do rzetelnego wykonania badania laboratoryjne, zgodnie z obowiązującymi w tym zakresie przepisami oraz z zakresem określonym w Załączniku nr 2.
2. Zleceniodawca zleca usługi, a Zleceniobiorca podejmuje się wykonać odpłatnie badania laboratoryjne otrzymanego materiału, na podstawie imiennych skierowań lub załączonej listy imiennej wraz z numerami PESEL, opatrzonej pieczęcią i podpisem upoważnionego reprezentanta Zleceniodawcy oraz innymi cechami wymaganymi przepisami prawa w stosunku do skierowania.
3. Zleceniobiorca zobowiązuje się wykonać usługę z zawodową starannością i zgodnie z obowiązującymi procedurami.
4. Powtórzenie badania wykonanego niewłaściwie nastąpi na koszt Zleceniobiorcy, z wyłączeniem materiału źle pobranego lub błędnie oznakowanego przez pracownika Zleceniodawcy.
5. Zleceniodawca pobiera materiał we własnym zakresie i znakuje go kodami kreskowymi.
6. Zleceniodawca dostarcza materiał do wykonania badań do siedziby Zleceniobiorcy we własnym zakresie i na własny koszt.
7. Systemy do pobrania materiału są kosztem Zleceniodawcy.

SCHEDULE No. 1
to the Agreement dated2017

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The Contractor shall carry out laboratory tests in a due and proper manner, in compliance with the provisions of law in force and according to Schedule no. 2.
 2. The Client orders and the Contractor agrees to carry out, against consideration, laboratory tests of samples received, on the basis of test referral forms concerning specific persons or according to a list with names and PESEL numbers, the stamp and signature of the Client's authorized representative and all other properties a referral form should have under statutory provisions.
 3. When performing the services ordered, the Contractor shall act with utmost care required of a professional and shall follow all applicable procedures.
 4. All testing done incorrectly shall be repeated at the expense of the Contractor. The above-mentioned provision shall not apply in cases where testing material has been collected or marked incorrectly by a Client's employee.
 5. The Client shall collect testing material on its own account and mark it with bar codes.
 6. The Client shall deliver testing material to the Contractor's seat on its own account and at its own expense.
 7. The costs of samples collection systems shall be borne by the Client.
- 

Wyniki badań znacznie odbiegające od normy, co może zagrażać zdrowiu i życiu pacjenta, są uznawane przez obie Strony za pilne i Zleceniobiorca zobowiązuje się do niezwłocznego powiadomienia o powyższym Zleceniodawcy telefonicznie na numer

9. W przypadku działania siły wyższej, Zleceniobiorca zastrzega sobie możliwość opóźnienia w wykonaniu usługi, bądź konieczność powtórного pobrania materiału
10. Zleceniobiorca udostępnia Zleceniodawcy wyniki badań wykonanych w związku z realizacją niniejszej umowy. Wyniki będą zapisane w języku polskim. Wyniki Zleceniobiorca udostępni drukując je i wysyłając do Zleceniodawcy za pośrednictwem firmy kurierskiej TNT. Strony Umowy podejmą działania w celu udostępnienia wyników elektronicznie na platformie ICENTRUM. Czas oczekiwania na wynik podany w cenniku jest liczony w dniach roboczych od dnia dostawy materiału do siedziby Zleceniobiorcy.
11. Zleceniodawca oświadcza, że otrzymane od Zleceniobiorcy wyniki badań są niezbędne do zapewnienia ciągłości świadczeń zdrowotnych świadczonych na rzecz pacjentów Zleceniodawcy.
12. Zleceniodawca, w stosunku do otrzymanych od Zleceniobiorcy wyników badań, zobowiązuje się przestrzegać obowiązujących przepisów prawa dotyczących ich ochrony, w szczególności stosować art. 40 Ustawy o zawodach lekarza i lekarza dentysty z dnia 5 grudnia 1996 r. (Dz. U. 1997 Nr 28, poz. 152, z późn. zm.)
13. Ochrona danych osobowych:
 - a. Zleceniodawca powierza Zleceniobiorcy do przetwarzania dane osobowe, jedynie w celu
8. The Parties shall consider urgent all cases where the obtained tests results significantly depart from the applicable norms, what might signify hazard to a patient's life of health. The Contractor shall immediately communicate each such case by calling the Client at
9. In the case of a force majeure event, the Contractor may provide its service later than agreed or request that testing material be collected again.
10. The Contractor shall make available to the Client the results of tests done under this Agreement. These results shall be recorded in Polish. The Contractor shall print and send the test results to the Client by TNT courier service. The Parties shall make efforts to ensure that the test results are published in an electronic form in ICENTRUM. The waiting period for the results of tests specified in the pricelist shall be provided in working days reckoned from the day on which testing material is delivered to the Contractor.
11. The Client represents that test results received from the Contractor are necessary to provide the Client's patients with continuous medical care benefits.
12. The Client shall protect test results obtained from the Contractor. To this end, it shall abide by the provisions of law in force such as, in particular, Art. 40 of the Act on the Professions of Doctors of Medicine and Dentists dated December 5th 1996 (Journal of Laws of 1997, No. 28, item 152, as amended).
13. Protection of personal data:
 - a. The Client shall entrust the Contractor with personal data to be processed only as far as

i zakresie niezbędnym do właściwego wykonania Umowy oraz umów zawartych w oparciu o niniejszą Umowę.

necessary to realize this Agreement and all agreements concluded thereunder.

b. Zleceniobiorca zobowiązuje się do przestrzegania zasad wskazanych w niniejszej Umowie i oświadcza, że znane są mu przepisy prawa, regulującego przetwarzanie danych osobowych określone w zapisach ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (Dz.U.2002 Nr 101 poz. 926 z późniejszymi zmianami), aktach wykonawczych do w/w ustawy oraz innych obowiązujących w tym zakresie powszechnie obowiązujących przepisach prawa.

b. The Contractor shall follow the principles described in this Agreement and represents that it has knowledge of statutory provisions regulating data processing matters as set out in the Personal Data Protection Act dated August 29th 1997 (Journal of Laws of 2002, No. 101, item 926, as amended), all secondary legislation passed under the above-mentioned Act and all other generally applicable statutory provisions governing these matters.

c. Zleceniobiorca przed rozpoczęciem przetwarzania danych osobowych zobowiązuje się do zastosowania środków zabezpieczających zbiór danych osobowych, o których mowa w art. 36-39 ustawy o ochronie danych osobowych, oraz do spełnienia wymagań określonych w przepisach, o których mowa w art. 39 a ustawy.

c. Before starting the processing of personal data, the Contractor shall apply measures to protect the personal data filing system, as referred to under Art. 36-39 of the Personal Data Protection Act, and shall meet the requirements set out in statutory provisions referred to under Art. 39 a) of this Act.

d. Zleceniobiorca zobowiązuje się w szczególności zabezpieczyć powierzone dane osobowe przed ich udostępnieniem osobom nieupoważnionym, zabranieniem, uszkodzeniem lub zniszczeniem.

d. In particular, the Contractor shall protect the personal data received from the Client against third party access, removal, damage and/or destruction.

e. Zleceniobiorca będzie przetwarzał dane osobowe w systemie informatycznym eksploatowanym w siedzibie oraz w laboratoriach uczestniczących w wykonywaniu badań.

e. The Contractor shall process the obtained personal data in an IT system operated at its seat and/or laboratories where testing shall be done.

f. Zleceniodawca ma prawo do przeprowadzenia kontroli dotyczącej przestrzegania przez Zleceniobiorcę zasad przetwarzania danych osobowych w zbiorze określonym w niniejszej Umowie

f. The Client may check whether the Contractor follows the principles of processing personal data in the filing system as referred to in the Agreement.

g. Zleceniobiorca zobowiązuje się do udzielenia wszelkich potrzebnych informacji oraz

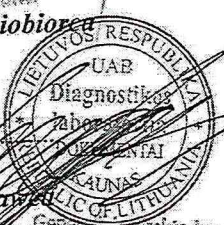
g. The Contractor shall provide all the necessary information and ensure access to personal data

zapewnienia dostępu do powierzonych danych osobowych, osobom wykonującym czynności kontrolne ze strony Zleceniodawcy w zakresie niezbędnym do kontroli.

- h. Uprawnienia kontrolne przetwarzania danych osobowych, o których mowa w niniejszej Umowie mogą być wykonywane przez Zleceniodawcę w terminach uprzednio uzgodnionych przez Strony Umowy, w miejscach przetwarzania danych osobowych objętych Umową.
- i. W przypadku kontroli przetwarzania powierzonych danych osobowych przez uprawnione do tego przepisami prawa organy państwowe, Zleceniobiorca zobowiązany jest niezwłocznie powiadomić o tym fakcie Zleceniodawcę z zastrzeżeniem możliwości wzięcia udziału w kontroli przedstawiciela Zleceniodawcy, o ile organy kontrolne to umożliwią.
14. Obie Strony zobowiązują się do przestrzegania procedur określonych w rozporządzeniu Ministra Zdrowia z dnia 23 marca 2006 r. w sprawie standardów jakości dla medycznych laboratoriów diagnostycznych i mikrobiologicznych (Dz. U. 61 poz. 435 z późn. zm.) w zakresie wykonywanych części procesu diagnostycznego przesłane e-mailem dn November 24, 2017 8:42 AM.

PREZES ZARZĄDU
UAB laboratorija Sp. z o.o.
Ewa Maikowska
Zleceniobiorca

Generalinis direktorius
Vidas Gedutis



entrusted to it, to persons carrying out checking procedures on behalf of the Client, as far as required by these checking procedures.

- h. The Client may check how the personal data are processed, as referred to in the Agreement, at times agreed in advance by the Parties and at places where the personal data referred to in the Agreement are processed.
- i. If the manner of personal data processing is to be checked by a competent government authority according to the law in force, the Contractor shall immediately communicate this fact to the Client. A Client's representative may take part in the checking procedure, if the checking authority so allows.
14. The Parties shall follow the procedures described in the Ordinance of the Minister of Health on Quality Standards to be Met by Medical and Microbiology Laboratories dated March 23rd 2006 (Journal of Laws No. 61, item 435, as amended) as regards the sections of the diagnostic process they are responsible for sent by e-mail on November 24, 2017 8:42 AM.

PREZES ZARZĄDU
UAB laboratorija Sp. z o.o.
Ewa Maikowska
Contractor

Generalinis direktorius
Vidas Gedutis
Client

SUTARTIS
dėl medicininių paslaugų teikimo laboratorinių tyrimų srityje

sudaryta 2018 m. sausio 19 d. Varšuvoje tarp:

UAB Diagnostikos laboratorija, kurios registruota buveinė yra adresu Žemaičių pl. 37, Kaunas, Vilnius LIETUVA, objekto numeris NTR: 4400-2037-5966:4018, registruota Valstybės įmonės „Registru centras“ Kauno filiale, kapitalo dydis 57 109,12 EUR.

atstovaujamos: Vido Gedučio – Generalinio direktoriaus,

toliau tekste vadinamos *Užsakovu*,

ir

ALAB laboratoria Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością, bendrovės, kurios registruota buveinė yra Varšuvoje, LENKIJA, ul. Stępińska 22/30, 00-739 Warszawa, įrašytos į sostinės Varšuvos apylinkės teismo Varšuvoje Nacionalinio teismų registro XIII komerciniame poskyryje numeriu KRS: 0000040890, mokesčių mokėtojo identifikacinis numeris (NIP): 522-000-02-17, statistinis numeris (REGON): 008105218, įstatinio kapitalo dydis 1 002 000,- PLN

atstovaujamos:

Ewa Małkowska – Valdybos pirmininkės,

toliau tekste vadinamos *Vykdytoju*,

toliau tekste kartu vadinamų *Šalimis*, ir kiekvienos atskirai *Šalimi*,

dėstoma taip:

§ 1

1. Pagal šios sutarties taikymo sritį Vykdytojas už atlygį teikia Užsakovui žmonių sveikatos priežiūros paslaugas laboratorinių tyrimų srityje, kurias atlieka Vykdytojo laboratorijoje Lenkijos Respublikoje.
2. Užsakovas nurodo, kad užsakomi laboratoriniai tyrimai atliekami siekiant teikti savo pacientams paslaugas profilaktinės sveikatos priežiūros, gelbėjimo, išgijimo ir sveikatos gerinimo srityse.
3. Užsakovo užsakyti tyrimai, atliekami kitais medicinos priežiūros tikslais ir nepatenkantys į 2 punkte aprašytą taikymo sritį, yra šie:

- tėvystės ar kūno identifikavimo genetiniai tyrimai,

- tyrimai, diagnozės, nuomonės ar operacijos, kurių buvo imtasi ar vykdoma teismo medicinos tikslais,
- sveikatos vertinimo tyrimai draudimo ar invalidumo pensijos tikslais,
- kosmetinė chirurgija ir kitos procedūros, išskyrus sveikatos atgavimo ir (arba) sveikatos gerinimo operacijas ir procedūras,
- bambagyslės kraujo ir audinių bankininkystė,
- klinikiniai tyrimai trečiosioms šalims,

Šiems tyrimams skirtus mėginius Užsakovas renka atskirai ir pristato juos kartu su tyrimų prašymo forma su anotacija „*PVM apmokestinami tyrimai*“. Minėtoje formoje nurodyti tyrimai apmokami pagal šios sutarties 2 priede pateikiamus įkainius pridėjus taikomą PVM. Šios sutarties sudarymo dieną PVM tarifas yra 23 %.

4. Vykdytojas pareiškia, kad jis atitinka Narodowy Fundusz Zdrowia [*Valstybinio sveikatos fondo įstaigos*] nustatytas normas ir reikalavimus.
5. Vykdytojas pasilieka teisę patikėti dalį ar visus laboratorinius tyrimus trečiajai šaliai, kurios būstinė yra užsienyje, būtent tokiai, kuri atitinka visus kokybės standartus ir teisės aktų reikalavimus, tačiau Vykdytojas išlieka atsakingas už tinkamai teikiamas paslaugas.

§ 2

Išsamūs tyrimų principai ir Šalių įsipareigojimai, kylantys iš šios sutarties, yra išdėstyti šios sutarties 1 priede, kuris yra neatsiejama jos dalis.

§ 3

1. Kainoraštis, kuriame pateikiamos aktualių paslaugų grynosios kainos, pridedamas prie šios sutarties kaip 2 priedas ir yra neatsiejama jos dalis. PVM, mokėtinas pagal kainoraštyje aprašytus tyrimus, yra žymimas „Zw“ (zwolniony) [atleistas nuo mokesčio] pagal Prekių ir paslaugų mokesčio įstatymo 43 straipsnio 1 skirsnio 18 punktą. Pagal galiojančių įstatymų nuostatas, PVM apmokestinamos paslaugos, numatytos **1 straipsnio 3 punkte**. Visos kainos pateikiamos eurai.
2. Kainos gali būti koreguojamos kartą per metus pagal Pagrindinio statistikos biuro [GUS] „Monitor Polski“ paskelbtą praėjusių metų infliacijos lygį. Kiekvieną kartą kainos keičiamos abiem šalims pasirašant priedą prie sutarties.
- 3.
4. Jei reikia atlikti papildomus tyrimus, kurių neapima 1 punkte numatytas kainoraštis, Vykdytojas turi gauti išankstinį Užsakovo patvirtinimą dėl tokių papildomų tyrimų kainų elektroniniu paštu.

§ 4

Šalys susitaria dėl šių mokėjimo sąlygų:

1. Vykdytojas iki kito mėnesio 7 dienos pateikia mėnesines PVM sąskaitas faktūras, remdamasis atliktų tyrimų sąrašu/specifikacija, kuri pridedama prie sąskaitos faktūros. Sąskaitos faktūros siunčiamos elektroniniu paštu:@sosdiagnostika.lt.
2. Užsakovas patvirtina sąskaitos faktūros gavimą ir priėmimą, išsiųsdamas el. laišką adresu faktury@alab.com.pl ne vėliau kaip per 7 dienas nuo sąskaitos faktūros gavimo. Pranešimas apie priėmimą turi skambėti taip: „Veikdami vardu, priimame sąskaitą faktūrą Nr. data....., išrašytą [sumai], ir įsipareigojame sumokėti sąskaitoje faktūroje nurodytą sumą pagal sutarties sąlygas“.
3. Užsakovas sumoka už atliktus tyrimus pavedimu į Vykdytojo banko sąskaitą:
BANKAS: BNP PARIBAS BANK POLSKA S.A; 02-676 WARSZAWA UL.SUWAK 3
SWIFT: PPABPLPK
IBAN : PL88160011271849451890000003
Per 14 dienų nuo sąskaitos faktūros priėmimo.
4. Mokėjimai atliekami eurai.

§ 5

1. Vykdytojas yra atsakingas už visas netinkamai atliktas tyrimų procedūras ir/arba paslaugas; visos tokios netinkamai atliktos tyrimų procedūros ir/arba paslaugos turi būti dokumentuojamos raštu. Tokiu atveju Vykdytojas turi dar kartą savo lėšomis atlikti tyrimų procedūrą arba, jei tai neįmanoma, prisiimti visą finansinę atsakomybę pagal Civiliniame kodekse išdėstytus principus.
2. Šalių nustatytų paslaugų teikimo sąlygų pažeidimo atveju, Užsakovo prašymu, Vykdytojas turi sumokėti 0,5% (penkių dešimtųjų procento) baudą nuo ne laiku suteiktų paslaugų vertės už kiekvieną uždelstą dieną.

§ 6

Toliau nurodyti šios sutarties kontaktiniai asmenys:

Vykdytojo vardu:

Ludwik Hernik: el. paštas ludwik.hernik@alab.com.pl pridedant kopiją;
Magdalena Piwowarska; el. paštas cs@alab.com.pl

Užsakovo vardu:

Justina Jasinskienė el. paštas justina@sosdiagnostika.lt
.....@sosdiagnostika.lt

§ 7

1. Ši sutartis sudaroma neterminuotam laikotarpiui.

2. Bet kuri šalis gali nutraukti šią sutartį, įspėdama kitą šalį prieš vieną mėnesį.
3. Vykdytojas gali nedelsiant nutraukti šią sutartį tuo atveju, jei Užsakovas neapmoka PVM sąskaitos faktūros daugiau nei 14 dienų.

§ 8

Šioje sutartyje neaptartiems klausimams taikoma Lenkijos teisė.

§ 9

Visus ginčus, jei tokių yra, kylančius iš ar dėl šios sutarties, sprendžia Lenkijos teismai pagal Vykdytojo buveinės vietą.

§ 10

Visi šios sutarties pakeitimai galioja tik sudaryti raštu.

§ 11

Ši sutartis sudaryta keturiais originaliais vienodą galią turinčiais egzemplioriais, iš kurių kiekvienai šaliai tenka po du.

§ 12

Ši sutartis sudaryta dviem kalbomis, t. y. anglų ir; esant neatitikimams tarp skirtingomis kalbomis išdėstytų tekstų, tekstui anglų kalba teikiama pirmenybė.

/spaudas: ALAB laboratoria Sp. z.o.o. valdybos pirmininkė Ewa Małkowska/ /parašas/

.....

Vykdytojas

.....

Užsakovas

/spaudas: Generalinis direktorius Vidas Gedutis/ /parašas/

SUTARTIES TAIKYMO SRITIS

1. Vykdytojas turi deramai ir tinkamu būdu atlikti laboratorinius tyrimus laikydamasis galiojančių teisės nuostatų ir 2 priedo.
2. Užsakovas paveda, o Vykdytojas sutinka už atlygį atlikti gautų mėginių laboratorinius tyrimus remiantis konkrečių asmenų tyrimų užsakymo formomis arba pagal sąrašą su pavardėmis ir PESEL numeriais, Užsakovo įgalioto atstovo spaudu ir parašu bei kitomis savybėmis, kurias užsakymo forma privalo turėti pagal įstatymų nuostatas.
3. Vykdydamas užsakytas paslaugas, Vykdytojas turi laikytis profesionalui būdingo ypatingo kruopštumo ir visų taikomų procedūrų.
4. Visus netinkamai atliktus tyrimus Vykdytojas turi pakartoti savo sąskaita. Minėta nuostata netaikoma, jei tiriamoji medžiaga buvo netinkamai paimta arba pažymėta Užsakovo darbuotojo.
5. Tiriamąją medžiagą Užsakovas paima pats ir pažymi brūkšniniais kodais.
6. Tiriamąją medžiagą Užsakovas pristato į Vykdytojo buveinę pats ir savo sąskaita.
7. Mėginių rinkimo sistemos išlaidas padengia Užsakovas.
8. Visus atvejus, kai gauti tyrimų rezultatai ženkliai nukrypsta nuo galiojančių normų, o tai gali reikšti pavojų paciento sveikatai, šalys laiko skubiais. Vykdytojas privalo nedelsdamas informuoti apie kiekvieną tokį atvejį paskambindamas Užsakovui telefonu
9. Esant nenugalimos jėgos įvykiui, Vykdytojas gali suteikti savo paslaugas vėliau nei susitarta arba reikalauti, kad tiriamoji medžiaga būtų paimta iš naujo.

10. Vykdytojas turi pateikti Užsakovui pagal šią sutartį atliktų tyrimų rezultatus. Šie rezultatai registruojami lenkų kalba. Vykdytojas turi atspausdinti ir išsiųsti tyrimų rezultatus Užsakovui naudodamasis TNT kurjerių paslauga. Šalys turi užtikrinti, kad tyrimų rezultatai būtų skelbiami elektronine forma ICENTRUM platformoje. Kainoraštyje numatytų tyrimų rezultatų laukimo laikotarpis turi būti nurodomas darbo dienomis skaičiuojant nuo dienos, kai tiriamoji medžiaga pristatoma Vykdytojui.
11. Užsakovas nurodo, kad iš Vykdytojo gauti tyrimų rezultatai yra būtini Užsakovo pacientams teikti nuolatinę medicinos pagalbą.
12. Užsakovas turi saugoti iš Vykdytojo gautus tyrimų rezultatus. Šiuo tikslu jis turi laikytis galiojančių teisės aktų, t. y. 1996 m. gruodžio 5 d. Medicinos gydytojų ir odontologų profesijos įstatymo 40 straipsnio (Žin., 1997 m., Nr. 28, 152 punktas su pakeitimais).
13. Asmens duomenų apsauga:
 - a. Užsakovas paveda Vykdytojui tvarkyti asmens duomenis tik tiek, kiek tai būtina šiai sutarčiai ir visiems pagal ją sudarytiems susitarimams vykdyti.
 - b. Vykdytojas vadovaujasi šioje sutartyje išdėstytais principais ir pareiškia, kad jam yra žinomos įstatymų nuostatos, reglamentuojančios duomenų tvarkymo klausimus, kaip numatyta 1997 m. rugpjūčio 29 d. Asmens duomenų apsaugos įstatyme (Žin., 2002 m., Nr. 101, 926 punktas su pakeitimais), visi antriniai teisės aktai pagal minėtą įstatymą ir visos kitos bendrai taikomos įstatymų nuostatos, reglamentuojančios šiuos klausimus.
 - c. Prieš pradėdamas tvarkyti asmens duomenis, Vykdytojas taiko priemones, skirtas apsaugoti asmens duomenų registravimo sistemą, kaip numatyta Asmenų duomenų apsaugos įstatymo 36-39 straipsniuose, ir turi atitikti reikalavimus, išdėstytus statutinėse nuostatose, nurodytose šio įstatymo 39 str. a).
 - d. Visų pirma Vykdytojas turi apsaugoti iš Užsakovo gautus asmens duomenis nuo patekimo į trečiųjų šalių rankas, pašalinimo, sugadinimo ir/arba sunaikinimo.
 - e. Vykdytojas apdoroja gautus asmens duomenis savo buveinėje naudojamoje IT sistemoje ir/arba laboratorijose, kuriose atliekami tyrimai.

- f. Užsakovas gali patikrinti, ar Vykdytojas laikosi asmens duomenų tvarkymo principų duomenų registravimo sistemoje kaip numatyta šioje sutartyje.
- g. Vykdytojas pateikia visą reikalingą informaciją ir užtikrina prieigą prie jam patikėtų asmens duomenų asmenims, vykdančioms tikrinimo procedūras Užsakovo vardu, jei to reikalauja šios tikrinimo procedūros.
- h. Užsakovas gali patikrinti, kaip tvarkomi asmens duomenys pagal šią sutartį, iš anksto šalių sutartu laiku ir vietoje, kuriose tvarkomi šiose sutartyje numatyti asmens duomenys.
- i. Jei asmens duomenų tvarkymo būdą tikrina kompetentinga valstybinė institucija pagal galiojančius įstatymus, Vykdytojas turi nedelsdamas apie tai informuoti Užsakovą. Užsakovo atstovas gali dalyvauti tikrinimo procedūroje, jei tikrinanti institucija tai leidžia.
14. Šalys turi laikytis 2006 m. kovo 23 d. Sveikatos apsaugos ministro įsakyme dėl Medicinos ir mikrobiologijos laboratorijoms taikomų kokybės standartų (Žin., Nr. 61, 435 punktas su pakeitimais) numatytų procedūrų, kiek tai susiję su diagnostikos procedūromis, už kurias jos yra atsakingos, kurios buvo nurodytos el. laiške, išsiųstame 2017 m. lapkričio 24 d. 08:42.

/spaudas: ALAB laboratoria Sp. z.o.o. valdybos pirmininkė Ewa Małkowska/ /parašas/

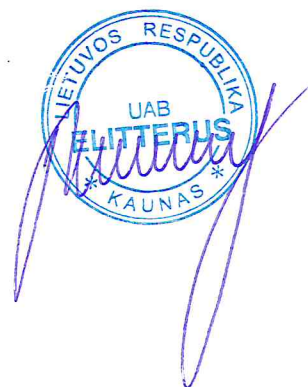
.....
Užsakovas

.....
Vykdytojas

/spaudas: Generalinis direktorius Vidas Gedutis/ /parašas/

Vertimas tikras. Vertėjas prisiima atsakomybę už vertimo iš vienos kalbos į kitą teisingumą. Kaunas, du tūkstančiai aštuonioliktųjų metų birželio mėn. 27 d.

UAB „Elitterus“ (įm. kodas 134901351) vadovė Justina Dabužinskaitė
(a/k 49102251460), gyv. Laisvės al. 99, Kaunas
Tel./faks. +370 37 201162, el. paštas info@elitterus.lt





Susiūta, sunumeruota,
Patvirtinta antspaudu

..... 17 (Septyniolika))lapai(u)

